

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.34>

**ПРИНЦИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ СИНОНИМИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ (НА
ПРИМЕРЕ ДАРГИНСКОГО И КУМЫКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Научная статья

Юсупов Х.А.^{1,*}, Саидов А.М.²

¹ ORCID : 0000-0003-3195-722X;

^{1,2} Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского ФИЦ РАН, Махачкала, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (h-yusupov[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы разработки структуры словаря синонимов и словарных статей с синонимическими заимствованиями. Основная цель исследования – разработать методiku лексикографического описания синонимических заимствований даргинского языка.

Актуальность научного исследования обусловлена тем, что в дагестановедении нет специальных работ, посвященных исследованию вопросов представления заимствованной лексики в синонимических словарях. Научная новизна исследования связана с тем, что в нем впервые рассматриваются вопросы структуры словаря синонимов и предлагаются методы описания заимствованной синонимической лексики.

В работе используются следующие методы исследования: метод лексического анализа, метод статистической обработки данных, описательный, сравнительный и сопоставительный методы.

В результате исследования в работе описаны особенности построения словарной статьи, в т.ч. с заглавным заимствованным словом (доминантой). Результаты исследования могут быть использованы в лексикографической работе.

Ключевые слова: даргинский язык, кумыкский язык, заимствованное слово, синоним, словарь синонимов, структура словарной статьи.

**PRINCIPLES OF LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION OF SYNONYMIC BORROWINGS (ON THE EXAMPLE OF
THE DARGIN AND KUMYK LANGUAGES)**

Research article

Yusupov K.A.^{1,*}, Saidov A.M.²

¹ ORCID : 0000-0003-3195-722X;

^{1,2} Institute of Language, Literature and Art named after G. Tsadasy of Dagestan FITZ RAS, Makhachkala, Russian Federation

* Corresponding author (h-yusupov[at]mail.ru)

Abstract

The article examines the issues of developing the structure of the dictionary of synonyms and dictionary entries with synonymic borrowings. The main goal of the study is to develop a methodology of lexicographic description of synonymic borrowings of the Dargin language.

The relevance of the research is conditioned by the fact that there are no special works in Dagestanology dedicated to the study of the issues of presenting the borrowed vocabulary in synonymic dictionaries. The scientific novelty of the study is related to the fact that it is the first to consider the issues of synonymy dictionary structure and to propose methods of describing the borrowed synonymic vocabulary.

The following research methods are used in the work: method of lexical analysis, method of statistical data processing, descriptive, comparative and comparative methods.

As a result of the research, the work describes the specifics of the construction of a dictionary entry, including those with a headword (dominant word). The results of the study can be used in lexicographic work.

Keywords: Dargin language, Kumyk language, borrowed word, synonym, dictionary of synonyms, dictionary article structure.

Введение

Заемствованная лексика даргинского и кумыкского языков в основном группируется на арабизмы, персизмы и русизмы. В даргинском представлены и тюркизмы, которые в основном пришли из кумыкского языка [9]; также в кайтагском и подгорном диалектах кумыкского языка функционирует несколько десятков заимствований из даргинского языка. Если заимствования из арабского, персидского и русского языков делятся на десяток лексико-тематических групп, то из других языков (осетинского, грузинского, армянского, монгольского и др.) представлено лишь небольшое количество слов. Исследованию заимствованной лексики даргинского и кумыкского языков посвящены работы М.-С.М. Мусаева [5]; [6], Х.А. Юсупова [8], П.-З.И. Джалиловой [2].

Целью нашего исследования является выявление синонимической заимствованной лексики даргинского и кумыкского языков и выработка принципов их лексикографического описания.

При написании статьи была выполнена выборка лексического материала из словарей. В статье использованы как общенаучные методы (наблюдение и классификация), так и частнонаучные методы (сравнительный и сопоставительный).

Обсуждение

Структура словаря синонимов и словарной статьи

Разработка словарей синонимов является одним из актуальных направлений современной лексикографии. Как отмечают исследователи, «синонимические словари занимают особое место в системе словарей, ориентированных на описание семантически связанных слов» [4, С. 94]. Отсутствие теоретических лексикографических исследований в этом направлении на дагестанских языках затрудняют практическую работу по созданию словарей таких типов. Мы уже отмечали, что «...к актуальным и первоочередным задачам даргинской лексикографии относится создание тех словарей по даргинскому языку, которых пока не существует: толковых, этимологических, топонимических, отраслевых, частотных, словарей синонимов и антонимов и т. д.» [10, С. 96].

Пока нет ни одного словаря синонимов на языках народов Дагестана: работа по созданию «Словаря синонимов даргинского языка» подходит к завершению. На стадии завершения находится также «Словарь синонимов кумыкского языка». Начата работа над «Словарем синонимов лезгинского языка» и создается проект «Словаря синонимов аварского языка».

Первоочередной задачей для составителя является определение типа словаря синонимов. В русском языке наличествуют в основном три типа словарей синонимов:

- 1) словарь, в котором дается многостороннее описание слов;
- 2) словарь, в котором дается ограниченный материал, служащий учебным целям;
- 3) словарь-справочник для широкого круга лиц.

Разрабатывая структуру словарей синонимов даргинского и кумыкского языков, мы решили объединить два последних типа словарей синонимов русского языка и использовать концепцию именно такого словаря при создании наших словарей.

Для микроструктуры (отдельной словарной статьи) словаря синонимов нами была предложена следующая методика лексикографического описания: «1) выделить и классифицировать значения; 2) выделить типы словарных определений; 3) описать систему помет; 4) определить тип иллюстраций. Исходя из этого, можно разработать структуру (формат) словарной статьи. Структура словарной статьи, составляемого нами словаря, включает четыре основные зоны: А – зона синонимического ряда (определение заголовочного слова, выделение доминанты ряда и т. д.); Б – зона толкования (отбор грамматических, стилистических и других помет); В – зона переводов (подбор эквивалентных слов русского языка); Г – зона иллюстраций (подбор иллюстративного материала к определенному синониму)» [10, С. 113].

Следующий пример, наглядно демонстрирует структуру словарной статьи «Словаря синонимов даргинского языка»:

Урчи – айгъир – алашахъ – аргъумахъ – ахта – бидав – буракъ – бурхъучи – газа – гъунуцI – дарбакъ – дузабдихан – къарабагъ – къари – къират – къяшми хIедеялсахъан – тази – тулпар – юргъа – ябу

- **урчи** конь, лошадь; **урчиличи улибхъа чедихъа** оседлай коня;
- **айгъир** жеребец;
- **алашахъ** низкорослый конь;
- **аргъумахъ** аргамак; **туркмен аргъумахъ** туркменский аргамак;
- **ахта** мерин, кастрированный жеребец;
- **бидав** скакун; **хабарла бидав** сказочный скакун;
- **буракъ** 1) *рел. миф.* бурак (крылатое верховое животное, на котором пророк Мухаммед совершил путешествие из г. Мекки в г. Иерусалим перед его вознесением в небеса); 2) *поэт.* пегас, крылатый конь;
- **бурхъучи** мерин, кастрированный жеребец;
- **газа** кобыла; **тййличилси газа** кобыла с жеребенком;
- **гъунуцI** рысак, скакун; **дила гъавала гъунуцI** *поэт.* мой поднебесный скакун;
- **дарбакъ** кляча; **ил урчи ахIен, дарбакъ саби** это не лошадь, а кляча;
- **дузабдихан** фаворит;
- **къарабагъ** лошадь; скакун;
- **къари** кляча; **бухъна къари дукIлизи бабгили се бируси?** *фольк.* зачем старую клячу в ярмо запрягать?
- **къират** морской крылатый конь; пегас, чудо-конь;
- **къяшми хIедеялсахъан** конь, лошадь (букв. не дающий ногам испачкаться);
- **тази** скакун; **урхъула хъамхъаличиб хъанцIа тази рурхъяни** *фольк.* на морской пене серого скакуна обьезжающий;
- **тулпар** пегас, крылатый конь;
- **юргъа** конь-иноходец;
- **ябу** лошадь; **жагаси ябу** красивая лошадь [7, С. 669].

Для сравнения: из этого ряда в кумыкском языке представлены пять совпадающих по структуре и семантике лексем: **аргъумахъ, алаша, айгъыр, ёргъа, тулпар**; слово **ябу** употребляется в обоих языках в такой же форме, но имеет разные значения: в даргинском языке см. выше, в кумыкском языке **ябу** – кляча (*Аргъумахъны алышдырмас ябугъа* – фольк. «Аргамака не поменяют на клячу»). В кумыкском языке в этот синонимический ряд еще входят слова **ат** «конь, лошадь» (доминанта), **байтал** «кобыла» (в значении лошадь), **асав** «необъезженный конь», которые в даргинском языке звучат по-другому. В диалектах кумыкского языка в этом ряду параллельно употребляется даргинское **гъурчу (гъучу)** «конь, лошадь».

Во-первых, следует отметить, что это один из самых богатых синонимических рядов не только в даргинском языке (включает двадцать синонимов), но и в кумыкском языке (десять слов). Во-вторых, структура самой статьи отличается простотой: в начале дается синонимический ряд (список синонимов) с доминантой **урчи** «конь, лошадь», а затем внизу – каждый синоним с нового абзаца (в данной конкретной статье мы не стали определять близость синонима к доминанте или устанавливать градацию употребительности – синонимы просто расположили по алфавиту). В-третьих, переводы синонимов на русский язык меняет практическую значимость и направленность словаря, придавая ему функции учебного словаря.

Чаще всего слова синонимического ряда располагаются в следующем порядке: слова литературного языка, принадлежащие к различным жанрам литературной речи, затем слова, ограниченные какой-либо специальной областью употребления. После этого даются просторечные слова, далее – территориально-диалектные (в тех редких, единичных случаях, когда они приводятся). Фразеологизмы обычно даются в конце синонимического ряда.

Как верно отмечает составитель «Словаря синонимов русского языка» З.Е. Александрова, «наиболее сложной проблемой при определении групп синонимов является установление близости оттенков значения слов, включаемых в данный синонимический ряд. Объективных критериев того, что считать оттенком значения, в лингвистике, к сожалению, пока не выработано, поэтому здесь проявляется во многом еще субъективный подход, которого не мог, по-видимому, избежать и составитель данного Словаря» [1, С. 6]. Это в полной мере относится и к нашему словарю.

В-третьих, каждый синоним переводится на русский язык и при необходимости снабжается иллюстративным материалом. Нередко именно иллюстративный материал помогает читателю определить стилистические особенности синонима, связанные прежде всего с экспрессивно-оценочной характеристикой того или иного понятия. Мы не стали использовать пометы, характеризующие синонимы с точки зрения их отнесенности к определенному стилю речи или экспрессивно-эмоциональной окраски, потому что лексика как даргинского, так и кумыкского языков в этом плане еще достаточно хорошо не изучены.

Следует также отметить, что каждый из синонимов, помещенных в ряду (кроме синонимов-словосочетаний), дается еще отдельной ссылочной статьей, расположенной в порядке алфавита, со ссылкой на заглавное слово ряда, например, в нашей статье: *Айгъыр* см. **урчи** и т. д.

Словарь такого типа относится к словарям активного типа. Это в большей мере учебный словарь, хотя он рассчитан на людей, для которых язык является родным языком и которые в какой-то мере владеют его литературными нормами. Действительно, выделение особой зоны переводов, на наш взгляд, придает такому словарю функции учебного словаря. Такие подходы «к описанию синонимов, воплощенные в словарях активного типа, направлены на удовлетворение разнообразных коммуникативных потребностей пользователей, прежде всего тех, кто изучает русский язык как неродной» [4, С. 102].

Синонимические заимствования в словарях синонимов

При составлении словарей синонимов не менее трудной задачей является отбор синонимов. По словам составителя «Словаря синонимов русского языка» А. П. Евгеньевой, «... первым и основным принципом выделения и отбора синонимов для описания в Словаре является их принадлежность к языку, а) современному, б) общенациональному, в) литературному» [3, С. 7]. В основном соглашаясь с таким утверждением, приходится констатировать и тот факт, что включение в словарь синонимов лексики, в той или иной мере, ограниченной в употреблении, а также заимствованной лексики, представляется составителям иногда необходимым, так как подобные слова часто встречаются в фольклорных текстах, в прозаических и поэтических произведениях. Исключение их могло привести к некоторому обеднению выразительных средств, в особенности при работе с художественными текстами (при сочинении, при переводе и т. п.).

Большой частью именно заимствованные слова из разных языков выступают членами синонимического ряда. В даргинском и кумыкском языках встречается множество синонимических рядов, состоящих или полностью из заимствованных слов, или разные вариации из исконных и заимствованных слов, чаще всего ориентализмов. В статье, посвященной данной проблеме, уже было отмечено, что «если проследить синонимические отношения ориентализмов в составе синонимических рядов даргинского языка, то можно выделить четыре типа синонимических рядов с определенными моделями» [8, С. 2].

Первый тип представляет собой синонимический ряд, состоящий только лишь из заимствованных слов одного и того же языка (арабского, персидского, тюркского, русского и т. д.), например, в даргинском языке: **абад** – **даим** «вечно» (араб.); **патишагъ** – **пача** «король» (перс.); **авлия** – **тавадахъ** «дурак, глупец» (тюрк.); **айрипалан** – **самолёт** «самолет» (рус.) и в кумыкском языке: **абадил-абат** – **даим** «вечный / вечно» (араб.); **падишагъ** – **пача** (перс.) «царь, государь»; **айырпылан** (аэроплан – орф.) – **самолёт** «самолет» (рус.).

Как видно из примеров, в обоих языках такие синонимические ряды в основном совпадают.

Второй тип – это ряд, состоящий из исконного слова (доминанты) и заимствованного слова, например, в даргинском языке: **къянаси** – **батлул** «ложный» (дарг. + араб.); **кибиала** – **декла** «заплата, латка» (дарг. + перс.); **гъамси** – **тухум** «родич» (дарг. + тюрк.); **цунна** – **шкаф** «шкаф» (дарг. + рус.) и в кумыкском языке: **ялгъан** – **бугътан** «ложь, клевета» (кум. + араб.); **пурха** – **жанагъ** «сени» (кум. + перс.); **зух** – **шкаф** «шкаф в стене» (кум. + рус.).

Третий тип – это ряд, состоящий из заимствованного слова (доминанты) и слова собственного языка, например, в даргинском языке: **гяба** – **чебуцала** «накидка» (араб. + дарг.); **камал** – **велгъани** «пояс, ремень» (перс. + дарг.); **бяхихъ** – **гъабиш** «рыба» (тюрк. + дарг.); **циркуль** – **сиргъа** «циркуль» (рус. + дарг.) и в кумыкском языке: **камал** – **белбав** «пояс, ремень» (перс. + кум.); **поле** – **майдан** «поле» (рус. + кум.); **гьалал** – **таза** «чистый, дозволенный» (араб. + кум.).

Четвертый тип – это комбинации, при котором доминантами выступают заимствования из разных языков (см. [8, С. 2]).

Заключение

Рассматриваемые в статье принципы построения словаря представляют интерес с точки зрения практической лексикографической работы над словарем синонимов. В этом плане интересен материал об основной структурной единице любого словаря – словарной статье. Представленный здесь материал наглядно демонстрирует структуру словарной статьи и возможности Словаря в описании заимствованных слов из разных неродственных языков. Словарная статья словаря синонимов начинается с главного слова синонимического ряда – доминанты, выступающей в роли заголовочного слова. Базовая словарная статья имеет максимальный набор элементов: перевод на русский язык, иллюстративный материал и т.д. Отсылочная статья содержит лишь отсылку к базовой статье.

В приведенных примерах синонимических рядов мы видим, что иноязычное слово демонстрируется в сравнении с исконными (даргинскими и кумыкскими) словами, и при том устаревшая заимствованная лексика и диалектная лексика снабжаются специальными пометами – устар. (устаревшее слово) и диал. (диалектное слово).

Таким образом, в статье дана краткая характеристика компонентов структуры словарных статей словаря синонимов, рассмотрены вопросы включения в словарь синонимических заимствований из разных языков. Результаты исследования могут быть полезны для лексикографа-практика. Они представляют интерес и с точки зрения развития словарного состава даргинского и кумыкского литературного языков.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Маллаева З.М., Институт языка, литературы и искусства им. Г.Цадасы ДФИЦ РАН, Махачкала, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.34.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Mallaeva Z.M., Institute of Language, Literature and Art named after G. Tsadasa, Dagestan Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences., Makhachkala, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.34.1>

Список литературы / References

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка / З.Е. Александрова; под. ред. Л.А. Чешко. — Изд. 4-е. — Москва : Русский язык, 1975. — 600 с.
2. Джалилова П.-З.И. Синонимы и синонимические отношения в лексике кумыкского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / П.-З.И. Джалилова. — Махачкала, 2003. — 21 с.
3. Евгеньева А.П. Словарь синонимов русского языка: В 2 т. Т. 1 / А.П. Евгеньева. — Москва : ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2003. — 680 с.
4. Козырев В.А. Русская лексикография : пособие для вузов / В.А. Козырев, В.Д. Черняк. — Москва : Дрофа, 2004. — 288 с.
5. Мусаев М.-С.М. Лексика даргинского языка (Сравнительно-исторический анализ) / М.-С.М. Мусаев. — Махачкала : Дагестанский государственный университет, 1978. — 129 с.
6. Мусаев М.-С.М. Даргинский язык / М.-С. М. Мусаев. — Москва : Academia, 2002. — 184 с.
7. Юсупов Х.А. Словарь синонимов даргинского языка / Х.А. Юсупов; отв. ред. Р.О. Муталов. — Махачкала : ИЯЛИ ДФИЦ РАН, Издательство «Алеф», 2024. — 812 с.
8. Юсупов Х.А. Специфика синонимических заимствований даргинского языка / Х.А. Юсупов // Международный научно-исследовательский журнал. — 2024. — № 10 (148). — DOI: [10.60797/IRJ.2024.148.96](https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.148.96).
9. Юсупов Х.А. Тюркские заимствования в даргинском языке: кумыкский пласт / Х.А. Юсупов, А.М. Саидов // Русский лингвистический бюллетень. — 2023. — № 1 (37). — DOI: [10.18454/RULB.2023.37.1](https://doi.org/10.18454/RULB.2023.37.1).
10. Юсупов Х.А. Даргинская лексикография и её роль в развитии литературного языка / Х.А. Юсупов. — Махачкала: Издательство «Алеф», 2021. — 180 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alexandrova Z.E. Slovar` sinonimov russkogo yazy`ka [Russian Dictionary of synonyms] / Z.E. Alexandrova Edited by L.A. Cheshko. 4th edition. — Moscow : Russkij yazy`k, 1975. — 600 p. [in Russian]
2. Dzhaliilova P.-Z.I. Sinonimy` i sinonimicheskie otnosheniya v leksike kumy`kского yazy`ka [Synonyms and synonymic relations in the vocabulary of the Kumyk language]: abst. dis. ... PhD in Philology : 10.02.02 / P.-Z.I. Dzhaliilova. — Makhachkala, 2003. — 21 p. [in Russian]
3. Evgenieva A.P. Slovar` sinonimov russkogo yazy`ka: V 2 t. Vol. 1 [Dictionary of synonyms of the Russian language: In 2 vols. Vol. 1] / A.P. Evgenieva. — Moscow : LLC "Astrel Publishing House", 2003. — 680 p. [in Russian]
4. Kozyrev V.A. Russkaya leksikografiya [Russian lexicography] : handbook for universities / V.A. Kozyrev, V.D. Chernyak. — Moscow, Drofa, 2004. — 288 p. [in Russian]
5. Musaev M.-S.M. Leksika darginskogo yazy`ka (Srvavnitel`no-istoricheskij analiz) [Vocabulary of the Dargin language (Comparative historical analysis)] / M.-S.M. Musaev. — Makhachkala : Dagestan State University, 1978. — 129 p. [in Russian]
6. Musaev M.-S. M. Darginiskij yazy`k [Dargin sky language] / M.-S.M. Musaev. — Moscow : Academia, 2002. — 184 p. [in Russian]

7. Yusupov H.A. Slovar` sinonimov darginskogo yazy`ka [Dictionary of synonyms of the Dargin language]. / H.A. Yusupov; resp. ed. R.O. Mutalov. — Makhachkala : IYALI DFIC RAS; "Alef" Publishing House, 2024. — 812 p. [in Russian]
8. Yusupov X.A. Specifika sinonimicheskix zaimstvovaniy darginskogo yazy`ka [Specificity of synonymic borrowings of the Dargin language] / H.A. Yusupov // Mezhdunarodny`j nauchno-issledovatel`skij zhurnal [International Research Journal]. — 2024. — № 10 (148). — DOI: 10.60797/IRJ.2024.148.96. [in Russian]
9. Yusupov X.A. Tyurkskie zaimstvovaniya v darginskom yazy`ke: kumy`kskij plast [Turkic borrowings in the Dargin language: the Kumyk layer] / H.A. Yusupov, A.M. Saidov // Russkij lingvisticheskij byulleten` [Russian Linguistic Bulletin]. — 2023. — № 1 (37). — DOI: 10.18454/RULB.2023.37.1. [in Russian]
10. Yusupov H.A. Darginskaya leksikografiya i eyo rol` v razvitii literaturnogo yazy`ka [Darginsky lexicography and its role in the development of the literary language] / H.A. Yusupov. — Makhachkala : "Alef" Publishing House, 2021. — 180 p. [in Russian]